

## Simonides 543

ὅτε λάρνακι  
ἐν δαιδαλέα  
ἄνεμός τέ μιν πνέων  
κινηθεῖσά τε λίμνα δείματι  
ἔρειπεν, οὐκ ἀδιάντοισι παρειαῖς  
ἀμφί τε Περσεῖ βάλλε φίλαν χέρα  
εἶπέν τ'· “ὦ τέκος, οἶον ἔχω πόνον·

5

---

### VOCABULARY

ἀδιάντος, -ον: unwetted  
ἄνεμος, ὄ: wind  
δαιδάλεος, -α, -ον: intricate  
δείμα, δείματος, τό: fear  
ἔρείπω: throw down  
κινηθεῖσα (*aor. pass. pt.*) < κινέω: move, stir  
λίμνα < λίμνη, ἦ: pool of water; the sea  
λάρναξ, -ακος, ἦ: chest, box

οἶος, οἶα, οἶον: (*rel. pron.*) what (kind of)  
παρειαί, αἶ: cheeks  
Περσεύς, -εως: Perseus, son of Danaë and Zeus  
πνέω: blow  
πόνος, -ου, ὄ: trouble, toil  
τέκος, τό: child  
χείρ, χειρός, ἦ: hand, arm

---

### COMMENTARY

TEXT: *PMG* 543 (accepting Schneidewin's τέ μιν in v. 3)

1. ὅτε: (*temp. conj.*) 'When...' (originally, there must have been more than 25 lines of the poem preceding the point at which the text begins).

3. μιν: (*f. acc. s.*) her (i.e. Danaë)

5. ἔρειπεν: *Epic impf.* (note the absence of the augment)

οὐκ: the negative should be translated with ἀδιάντοισι παρειαῖς, not with the main verb βάλλε (i.e. 'with not unwetted cheeks she threw...')

6. ἀμφί... βάλλε (*tnesis*) < ἀμφιβάλλω: throw *x* (*acc.*) around *y* (*dat.*)

βάλλε: *Epic impf.* (note the absence of the augment)

χέρα: poet. for χεῖρα (*acc. s.*)

"σὺ δ' ἄωτεις, γαλαθηνῶ  
 δ' ἦθεϊ κνωώσσεις  
 ἐν ἀτερπεῖ δούρατι χαλκεογόμφῳ 10  
 τῶδε νυκτιλαμπεῖ,  
 κυανέῳ δνόφῳ ταθείς·  
 ἄχνα δ' ὑπερθε τεᾶν κομᾶν  
 βαθειᾶν παριόντος  
 κύματος οὐκ ἀλέγεις, οὐδ' ἀνέμου 15  
 φθόγγον, πορφυρέα  
 κείμενος ἐν χλανίδι, πρόσωπον καλόν.

#### VOCABULARY

ἀλέγω: notice; worry about (*usu. with neg.*)  
 ἄνεμος, ὄ: wind  
 ἀτερπής, -ές: joyless; unlovely; horrid  
 ἄχνα < ἄχνη, ἦ: the foam / froth of the sea  
 ἄωτέω: sleep  
 βαθύς, -εῖα, -ύ: deep; thick  
 γαλαθηνός, -ή, -όν: (*lit.*) 'sucking milk'; (*adj.*)  
 infant, suckling, babylike  
 δούρατι (*Ep. declen.*) < δόρου, δόρατος τό: plank;  
 (*metaph.*) ship  
 δνόφος, ὄ: darkness, gloom, murk  
 ἦθος, -εος, τό: character, nature; way  
 κείμαι: lie  
 κνωώσσω < κνώσσω: slumber, sleep

κόμα < κόμη, ἦ: hair  
 κυάνεος, -α, -ον: dark blue  
 κύμα, κύματος, τό: wave; the swell of the sea  
 νυκτιλαμπής, -ές: 'lit only by darkness'  
 παριόντος (*n. s. gen. pres. pt.*) < πάρεμι: go past  
 πορφύρεος, -α, -ον: purple  
 πρόσωπον, τό: face  
 ταθείς (*aor. pass. pt.*) < τείνω: lie stretched out, lie  
 τεός, -ά, -όν (*Dor.*) < σός: your  
 ὑπερθε(ν) (+ *gen.*): above, over, upon  
 φθόγγος, ὄ: sound; voice  
 χαλκεογόμφος, -ον: with bronze bolts  
 χλανίς, -ίδος, ἦ: shawl

#### COMMENTARY

- 8-9. γαλαθηνῶ... ἦθεϊ: *dat. of manner* (i.e. 'in a babyish way')  
 11. τῶδε: (*demonstr.*) with δούρατι in line 10  
 12. κυανέῳ δνόφῳ: *local dat.* (i.e. 'in the dark blue gloom')

”εἰ δέ τοι δεινὸν τό γε δεινὸν ἦν,  
καί κεν ἐμῶν ῥημάτων  
λεπτὸν ὑπεῖχες οὔας. 20

κέλομαι δ', εὔδε βρέφος,  
εὔδέτω δὲ πόντος, εὔδέτω δ' ἄμετρον κακόν·  
μεταβουλία δέ τις φανείη,  
Ζεῦ πάτερ, ἐκ σέο·  
ὅττι δὲ θαρσαλέον ἔπος εὔχομαι 25  
ἢ νόσφι δίκας,  
σύγνωθί μοι.”

---

#### VOCABULARY

ἄμετρος, -ον: without measure, unmeasurable,  
limitless  
βρέφος: infant, child  
δεινός, ἦ, -όν: terrible; dangerous  
δίκαι < δίκη, ἦ: justice  
ἔπος, τό: word  
εὔδω: sleep  
εὔχομαι: pray  
θαρσαλέος, -α, -ον: bold, audacious  
κέλομαι: urge, encourage, bid

λεπτός, -ή, -όν: delicate  
μεταβουλία: change of mind / heart  
νόσφι: far from; without (+ *gen.*)  
ὅττι (*Ep.*) < ὅ τι: whatever  
οὔας, τό (poetic) < οὔς: ear  
πόντος, -ου, ὁ: sea  
ῥῆμα, -ατος, τό: word  
συγγιγνώσκω: forgive (+ *dat.*)  
ὑπέχω: hold under / out (*see commentary*)  
φανείη (3 s. aor. opt.) < φαίνω: appear

---

#### COMMENTARY

18. τό... δεινόν: substantive usage of the adjective  
(i.e. 'the danger')  
19. καί: apodotic (may be taken to reinforce the  
present counterfactual conditional: 'you would  
surely...')  
κε(ν) (*Ep.* / *Ion.*) < ἄν  
20. ὑπεῖχες οὔας: the sense here is 'lend / turn an  
ear to...' (+ *gen.*: ἐμῶν ῥημάτων)  
21. εὔδε: 2<sup>nd</sup> s. *imperat.*  
βρέφος: voc.

22. εὔδέτω: 3<sup>rd</sup> s. *imperat.*  
23. φανείη: optative of wish (i.e. without κε)  
24. σέο (*Ep.*) < σοῦ: 2<sup>nd</sup> s. *gen. pers. pron.* (i.e. 'from  
you')  
25. ὅττι: i.e., 'whatever audacious word I utter in  
prayer'  
εὔχομαι: the use of the indicative in place of the  
subjunctive is a poetic feature.  
27. σύγνωθι: 2<sup>nd</sup> s. aor. *imperat.*